

**ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR
PATRONATUAK ETA OLENTZERO ELKARTEAK
SINATZEN DUTEN PROTOKOLO-HITZARMENA**

**PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL
PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA Y LA
ASOCIACIÓN OLENTZERO DE ZIZUR MAYOR**

PARTE HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren aldetik (IFZ G31487051 eta helbidea Erreniega Parkea z.g.), Karlos Terés Sueskun jaunak, Patronatuburuak, NAN ***** zenbakikoak.

De una parte Karlos Terés Sueskun, con DNI nº *****, en representación del Patronato de Cultura de Zizur Mayor con CIF G31487051 y domicilio en Parque Erreniega s/n, y en calidad de Presidente.

Beste aldetik, Pablo Oloron Azkarate, NAN ***** zenbakikoa eta helbidea ***** dituenak, Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartearen ordezkaria (IFK G71305650).

De otra parte, Pablo Oloron Azkarate, con DNI ***** y domicilio en ***** en nombre y representación de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartea, con CIF G71305650.

Aipaturiko ordezkariok, protokolo-hitzarmen hau sortzeko bilduta, ondoko akordiora heltzen dira, ondoren azalduko diren hitzarmenen bidez:

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente protocolo-convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

LEHENENGOA:

Honako protokolo-hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren, hemendik aurrera "Patronatua", eta Zizur Nagusiko Olentzero Elkartearen arteko harremanak taxutzea.

PRIMERA:

El objeto del presente protocolo-convenio, es regular las relaciones entre el Patronato de Cultura de Zizur Mayor, en adelante "Patronato" y la Asociación Olentzero de Zizur Mayor, en adelante "Asociación".

BIGARRENA:

Protokolo-hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek abenduaren 24ko Olentzeroren irteera antolatzeko eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere.

SEGUNDA:

Mientras esté en vigor este protocolo-convenio, los componentes de la Asociación, se comprometen a la realización y organización de la salida de Olentzero del 24 de diciembre, así como a la promoción de dicho evento en la localidad.

HIRUGARRENA:

Patronatuak jarduera hau antolatzen zuenean zituen karrozak, jantziak eta segizioaren gainerako osagarrien erabilera Elkarteari utziko dio.

TERCERA:

El Patronato cederá a la Asociación el uso de las carrozas, vestuario y demás accesorios del desfile con que se contaba cuando aquel organizaba la actividad.

LAUGARRENA:

Patronatuak udalaren lokalak utziko dizkio, Emakumearen Plazan, Elkartek aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegitartzeko funtzioak egiteko asmoz. Elkartek lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.

BOSGARRENA:

Olentzeroren desfilearen ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Zizur Nagusiko Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaren laguntzarena ere.

SEIGARRENA:

Protokolo-hitzaurren hau sinatu aurretik, Elkartek martxoaren 31 baino lehen, aurreko ekitaldiari dagozkion txostena eta ekonomia-balantzea aurkeztuko ditu. Halaber, irailaren 30a baino lehen, hurrengo urterako ekitaldiaren aurrekontua aurkeztuko dio Patronatuari.

ZAZPIGARRENA:

Patronatuak, bere aurrekontuetan Olentzeroren desfilea antolatzeko eta egiteko partida bat ezarriko du, diru-laguntza gisa. Zenbatekoa urte bakoitzerako izango da eta Patronatuaren aurrekontua hartuko da kontuan. 2019. urterako Elkartek 4.400,00 euro jasoko ditu.

Era berean, Elkartek entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek desfilea finantzatzeko erabiliz.

ZORTZIGARRENA:

Olentzeroren desfilearen garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko

CUARTA:

El Patronato cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.

QUINTA:

El recorrido del desfile de Olentzero se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento de Zizur Mayor proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

SEXTA:

Previamente a la firma del protocolo-convenio, la Asociación presentará, antes del 31 de marzo, la memoria y balance económico correspondiente al ejercicio anterior. Asimismo, antes del 30 de septiembre, presentará al Patronato el presupuesto del acto para el año siguiente.

SÉPTIMA:

El Patronato establecerá en sus presupuestos una partida como subvención para la organización y realización del desfile de Olentzero. Su cuantía se establece para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato, resultando que para el año 2019 la Asociación dispondrá de 4.400,00 euros.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación del desfile.

OCTAVA:

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a

Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako aseguruak kontratatzeke konpromisoa hartzen du.

BEDERATZIGARRENA:

Elkartearen erantzukizuna izango da, desfilean parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakiarazpena egin ondoren.

HAMARGARRENA:

Edozein aldeko protokolo-hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desgitea ekarriko du.

HAMAIKAGARRENA:

Protokolo-hitzarmen hau urtebetez izango da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

Zizur Nagusian, 2019ko urriaren 31n

Sin./Fdo.: Karlos Terés Sueskun
Udaleko Kultur Patronatuburua
Presidente Patronato Municipal de Cultura

terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo del desfile de Olentzero.

NOVENA:

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en el desfile como el recorrido del mismo, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaren, previa comunicación a los responsables municipales.

DÉCIMA:

El incumplimiento de las condiciones del presente protocolo-convenio por cualquiera de las partes, producirá la rescisión del mismo.

UNDÉCIMA:

El presente protocolo-convenio regirá por un año, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Mayor, a 31 de octubre de 2019

Sin./Fdo.: Pablo Oloron Azkarate
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua
Presidente de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor

Hitzarmenaren eranskina

Orobat, eta Hitzarmenaren 2. klausulan adierazi moduan, Elkarateak “Olentzeroren eguna” (Olentzero Ttipiaren kalejira eta Mari Domingiren etorrera) antolatuko du. Jarduera hau abenduko 24aren aurreko igandean ospatuko da.

Anexo al Convenio

Asimismo, y como complemento a la actividad enunciada en la cláusula 2ª del Convenio, la Asociación organizará el “Día de Olentzero” (kalejira Olentzero Ttipia y llegada de Mari Domingi). Esta actividad se celebrará el domingo anterior al 24 de diciembre.

Zizur Nagusian, 2019ko urriaren 31n

Zizur Mayor, a 31 de octubre de 2019

Sin./Fdo.: Karlos Terés Sueskun
Udaleko Kultur Patronatuburua
Presidente Patronato Municipal de Cultura

Sin./Fdo.: Pablo Oloron Azkarate
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua
Presidente de la Asociación Olentzero de
Zizur Mayor